

LOTUS BOOKS

**STORIES FROM**  
**PANCHATANTRA**  
**BOOK IV**



# *ПАНЧАТАНТРА*

## КНИГА IV

© Перевод с английского: А. Н. Борзов

2017

## Оглавление

Синий шакал	1
Брахман и козёл	5
Стреляный воробей	9
Жертвоприношение вора	11
Незванный Гость	15
Озеро Луны	17





## Синий шакал



*Душа – не кафтан,  
И нутро не обманет.  
Осёл хоть подкован,  
Конём он не станет.*

Один шакал по имени Чандарáва, что значит «хитрый», блуждал по джунглям в поисках еды. Но ему не везло, и ничего путного не попадалось. Усталый и голодный, он бежал всё дальше и сам не заметил, как оказался на окраине города.

Шакал знал, что город – опасное место, но уже смеркалось, а его шея исхудала от голода, и он решил рискнуть.

– Я должен найти еду, – думал он, – только бы люди и собаки меня не заметили.

Вдруг он услышал сигнал опасности – это лаяли собаки. Он понял, что его скоро обнаружат, и бросился бежать. Но собаки его заметили и пустились в погоню.

Шакал бежал из последних сил, а собаки уже висели у него на хвосте. Что делать? Впереди он увидел ограду, это был дом красильщика. Спасаясь от погони, шакал перемахнул через ограду и угодил с головой прямо в стоявший во дворе большой чан с краской индиго<sup>1</sup>.



Собаки потеряли его из виду и убежали. Шакал сидел в чане, пока не понял, что опасность миновала. Тогда он медленно вылез из своего убежища.

Каково же было его удивление, когда он обнаружил, что всё его тело стало тёмно-синего цвета!

Он не знал, что делать, но одно он знал твёрдо: надо поскорее незаметно выбраться из города и вернуться в джунгли.

В джунглях никогда не видели зверя такого цвета. Зажмурив глаза от страха, все животные разбегались, рассказывая остальным:

– Горе нам! Откуда-то явился невиданный зверь. Его повадки и сила нам неизвестны, поэтому давайте уйдём отсюда подальше.

<sup>1</sup> Название краски инди́го происходит от греческого слова *индикон* и португальского *индиго*. Так называлось индийское растение, из которого в древности получали эту краску. Она была очень дорогая, и такой цвет могли позволить себе только очень богатые люди. За тысячу лет до нашей эры дочь египетского фараона носила такую одежду. Цвет инди́го – между тёмно-синим и фиолетовым (чернильный). В такой цвет красили первые джинсы. Басма для окраски волос в более тёмный цвет тоже получается из этого растения. Страна Индия называется по реке Инд. Древние греки называли индийцев *индои* – «люди Инда». Второе официальное название страны, Бхáрат происходит от санскритского имени древнеиндийского царя, история которого описана в «Махабхáрате» (Великий Бхáрата).

Поняв, что животные боятся его, шакал быстро сообразил, как это обратить себе на пользу.

– Если я стал синий, – подумал он, – то может у меня теперь и кровь голубая, то есть, я – царских кровей? А если это и не так, то кто об этом узнает? Главное – стоять на своём, и тогда тебе поверят. Ведь недаром в народе говорят: когда в лесу нет настоящего льва, то и шакал может быть раджей.

И шакал крикнул им вслед:

– Почему вы дрожите и убегаете, заведя меня? Выслушайте меня!

Животные остановились поодаль, боясь подойти.

– Подходите все, – опять крикнул шакал, – и позовите своих друзей. У меня для вас важное сообщение.

Один за другим животные стали подходить к синему зверю. Тигры, слоны, обезьяны, кролики, олени и много других животных собралось вокруг.

– Вам не нужно меня бояться, – сказал синий шакал, – ведь я пришёл защитить вас. Узнав о том, что у диких зверей нет господина, Бог помазал меня на царство, а имя моё – раджа Чандарáva. Живите же счастливо, ограждённые моими лапами, подобными громовым стрелам.

Услышав эту речь, львы, тигры, пантеры, обезьяны, зайцы, газели, шакалы и другие звери склонились перед ним со словами:

– Мы признаём тебя нашим господином и благодарим Бога за то, что он послал тебя. Укажи, что нам делать?

– Вы должны хорошо заботиться о своём господине, – сказал синий шакал, – вы должны кормить его отборной пищей, как подобает царской особе.



– Конечно, Ваше Величество, – сказали животные, – мы сделаем всё для блага нашего господина. Что ещё будет угодно господину?

– Вы должны всегда верно служить своему господину, – сказал синий шакал, – тогда господин защитит вас от врагов.

Животные были довольны. Они заботились о

своём господине, львы и другие звери приносили добычу и складывали к его стопам, а он раздавал её, по-царски деля между всеми. Каждый день шакал вёл приём просителей, они выражали ему своё почтение, а он выслушивал их жалобы и выносил решения.

Так проходило время, и вот однажды, придя в царское собрание, он услышал, как воеет неподалёку стая шакалов.

Синий шакал давно не слышал голос своего народа. Он был одинок. Но ещё никогда он не жил так хорошо, и ему хотелось выразить свои чувства. Волоски поднялись на его теле, глаза наполнились слезами радости, он встал и завыл пронзительным голосом. Услышав вой своего господина, львы и другие звери подумали:

– Да ведь он – жалкий шакал! Он обманул нас. Верно говорится: шакалу верить – что ситом воду мерить.

Потом склонили свои головы от стыда и сказали:

– Ох! Ведь шакал этот властвовал над нами.... Убьём же его!

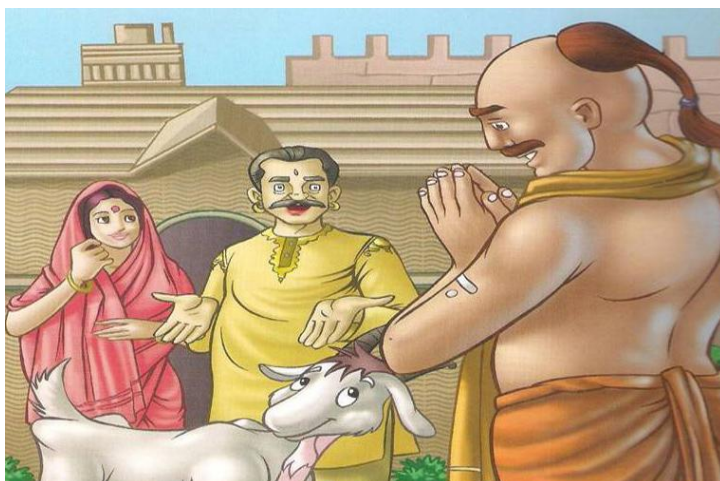
Звери бросились, чтобы разорвать шакала в клочья, но его уже было не догнать. Так шакал спас свою жизнь. С тех пор в народе говорят: лес без шакала не бывает, то есть, по-русски, в семье не без урода.







## Брахман и козёл

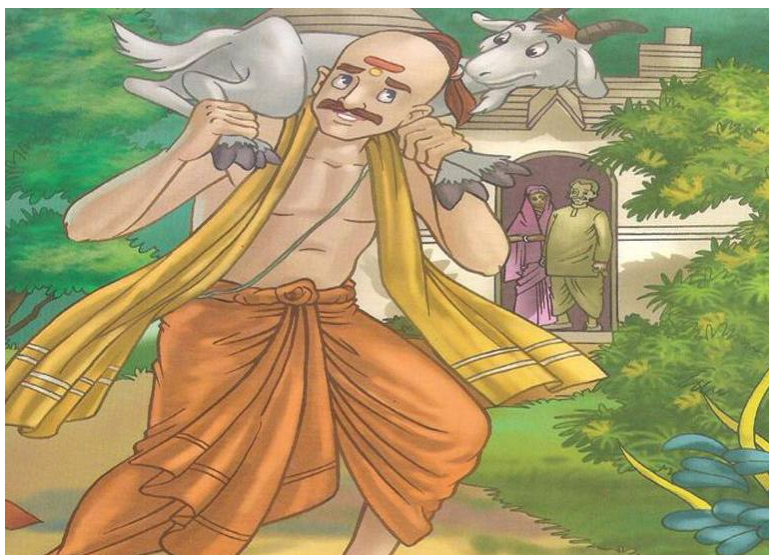


*Вместе три хитреца  
Проведут и мудреца.  
Плуты языком трепали,  
Жертву у богов отняли.*

В одном городе жил брахман по имени Митрашарман, что значит «хранимый Митрой». Он занимался тем, что поддерживал жертвенный огонь в храме.

Один богатый человек пригласил его домой на праздник, чтобы он совершил пуджу<sup>2</sup>. После совершения обряда брахман сказал:

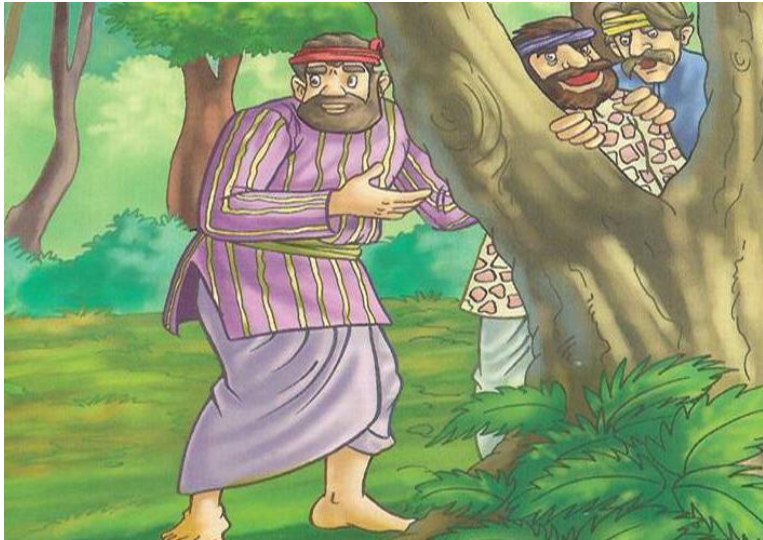
– В наступающую ночь новолуния я буду приносить жертву, дай же мне одно животное.



Согласно закону хозяин дал ему откормленное животное – козла. Пандит<sup>3</sup> убедился, что козёл резво бежит и вполне пригоден для жертвы, и отправился в свой город. Не желая гнать козла всю дорогу пешком, брахман взвалил его на плечи и понёс.

<sup>2</sup> Пуджа – религиозный обряд или праздник. Перед пуджей участники наносят на лоб священный знак (*тилака*) с помощью глины, пепла или сандаловой пасты. Обычно это точка либо горизонтальная или вертикальная черта.

<sup>3</sup> Пандит – в переводе с санскрита означает «учёный». Это брахман, который изучает и толкует религиозные тексты или брахман, который совершает каждый день религиозные обряды (пуджа) в храме или по приглашению на дому.



Дорога вела через лес. Три жулика увидели на плечах у брахмана откормленное животное. Они не ели уже несколько дней, и их шеи исхудали от голода.

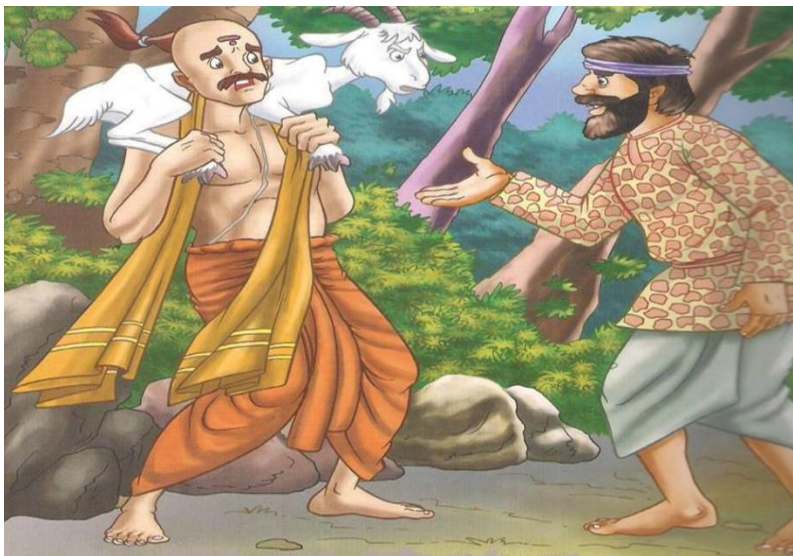
– Жирный у брахмана козёл, – сказал один.

– Да, – сказал другой, – сытный был бы ужин для нас троих, но брахман же не отдаст козла.

– Слушайте, – сказал третий, – у меня есть план.

И он зашептал что-то им на ухо.

Потом все рассмеялись и куда-то заспешили.



Брахман шёл своей дорогой, как вдруг ему повстречался первый жулик.

– Господин! Ты кажешься мне почтенным человеком, служителем культа, – вежливо начал он, – Зачем ты несёшь на плечах собаку? Ведь для брахмана собака – нечистое животное.

Разгневанный брахман ответил:

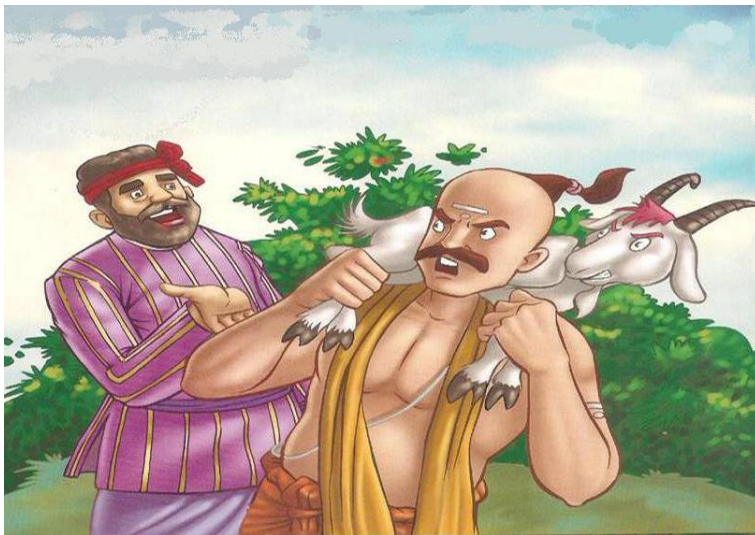
– Какая собака? Не ослеп ли ты, что принимаешь жертвенное животное за собаку?

Но тот спокойно продолжал:

– Не сердитесь на меня, господин. Я говорю только о том, что вижу. Любой подтвердит, что это собака, но если вы считаете, что это жертвенное животное, идите с миром. Я не скажу больше ни слова. Прошу прощения.

И жулик быстро ушёл.





Брахман решил не обращать внимания на его слова и пошёл дальше. Пройдя ещё немного, он встретил второго жулика. Тот посмотрел на козла, потом на брахмана и сказал:

– Увы! Горе, горе! Если и любишь ты, блаженный, этого мёртвого телёнка, всё равно не следует поднимать его на плечи. Для брахмана нести мёртвое животное

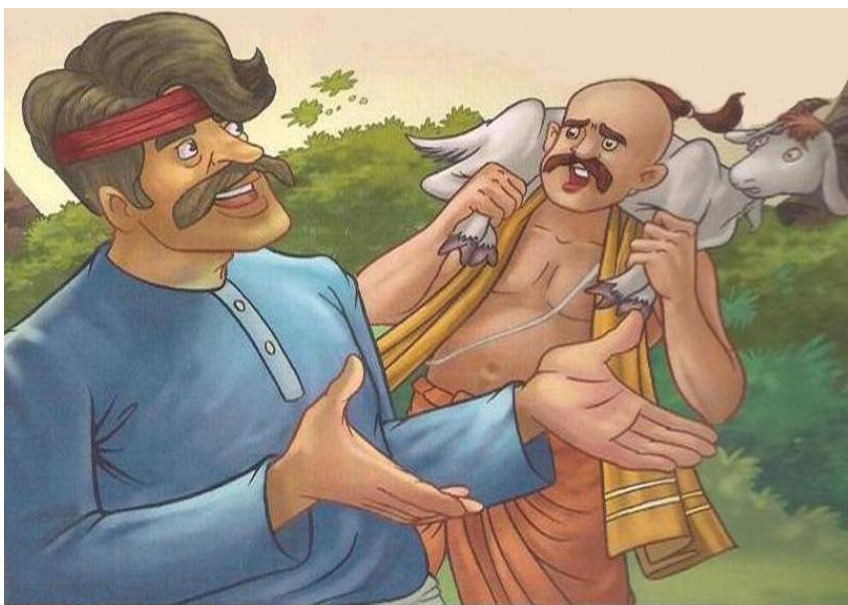
непристойно.

Тогда брахман с гневом ответил:

– Что за чушь? Разве ты ослеп, что называешь живого козла мёртвым телёнком?

Тот смиренно сказал:

– Не гневайся, блаженный. Я сказал это по неведению. Живой твой телёнок или мёртвый – мне всё равно. Я не скажу ни слова. Иди, как тебе нравится.



Брахман пошёл дальше, но на душе у него было беспокойно. Время от времени он бросал взгляд на свою ношу: бесспорно, это был козёл. Но почему другие не видят этого? Не могли же два человека подряд ошибаться. Что-то здесь не так.

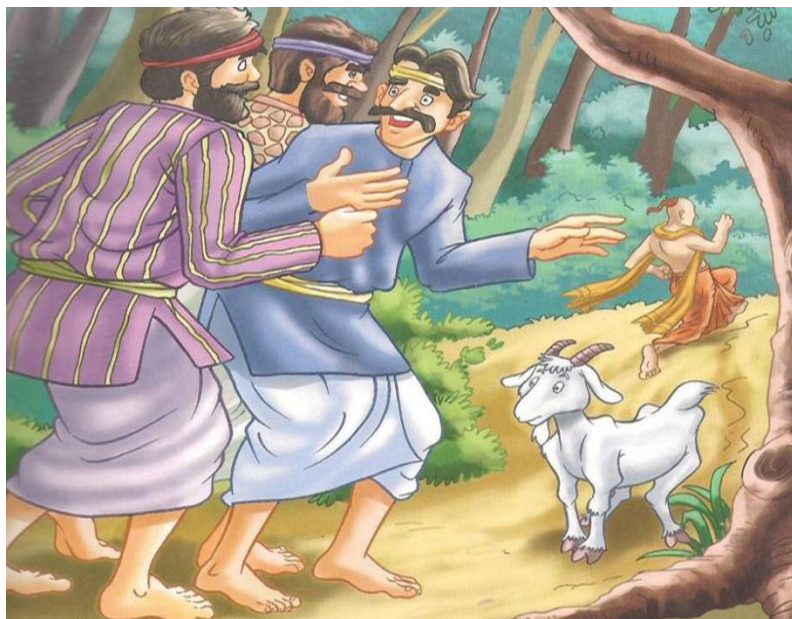
Через несколько минут он встретил третьего жулика, который остановился, вытаращив глаза, и сказал:

– Прошу прощения, святой человек, но так поступать негоже.

– Негоже? – вскричал брахман, – Почему?



– Ты сам знаешь. Негоже то, что ты взвалил себе на плечи осла и куда-то несёшь его. Ведь брахмáн не может даже касаться такого нечистого животного. Оставь же осла, пока никто другой не увидел тебя!



Брахмáн был озадачен. Ему было не до споров. Уже третий человек подряд принимал его козла за кого-то другого. Не могли же все они ошибаться.

И решив, что пожертвованный ему козёл – это рáкшаса<sup>4</sup> который может каждые пять минут менять свой облик, брахмáн в страхе бросил его и со всех ног побежал прочь.

А третий жулик взял козла и пошёл к своим сообщникам. Они обрадовались, что их план удался и отпраздновали свой успех сытным ужином.

---

<sup>4</sup> Рáкшасы – демоны-людоеды и злые духи в индуизме и буддизме. В мифах говорится, что они появлялись по ночам, преследовали людей и поедали их.

## Стреляный воробей



*У старцев много опыта,  
На всё найдёшь ответ:  
Так старый гусь всё стадо спас,  
Разумный дав совет.*

В чаще леса рос огромный баньян<sup>5</sup>. Широко раскинув мощные ветви, как сильные руки, он как будто парил над лесом. В его густой кроне поселилась стая диких гусей. Они там жили в полной безопасности.

И был в стае один старый мудрый гусь.

Вот однажды старый гусь увидел, что внизу у корней появился росток лианы. Тогда он сказал сородичам:

– Видите эту лиану? Она очень опасна для нас. Её надо уничтожить.

– Зачем? – удивились гуси, – Она такая маленькая. Какой от неё вред?

– Друзья мои, – ответил старый мудрый гусак, – Сейчас она мала, но скоро вырастет. Карабкаясь по стволу всё выше, она станет толстой и крепкой.

– Ну и что? – сказали гуси, – Какая нам от этого беда?

– Как вы не понимаете? – ответил старый мудрый гусак, – Кто-нибудь заберётся по ней сюда, например, охотник, и погубит нас.

– Спешить некуда, – ответили они. – Лиана такая маленькая, жалко её ломать.

– Надо уничтожить её, пока она слаба и легко ломается, посоветовал старый мудрый гусь, – Потом она станет твёрдой, и вы её не сломаете.

– Посмотрим, там будет видно, – ответили птицы.

Но они так и не уничтожили лиану, забыв совет старца.

А лиана всё росла.... Она стала карабкаться по стволу.

Со временем лиана становилась всё крепче. Наконец она стала такой же крепкой, как хороший канат.

Однажды утром птицы улетели в поисках пищи, а к их дереву пришёл охотник.

– Так вот где живут дикие гуси, – подумал он. – Вечером они вернутся и попадут в мою сеть.

Он забрался по лиане в крону и развернул там свою сеть. Потом спустился и пошёл домой.

Вечером гуси вернулись. Не заметив сеть, они опустились на крону и попали в плен. Они изо всех сил старались вырваться, но всё было напрасно.

– На помощь! Сюда! – кричали гуси, – Нас поймал охотник. Что делать?

<sup>5</sup> Баньян (Бенгальский фикус, Фиговое дерево, Индийская смоковница, Винная ягода) – это тропическое дерево с воздушными корнями, которые служат подпорками мощной кроны. Дополнительные стволы не поднимаются из земли, как обычно, а возникают на ветках в виде свисающих воздушных корней. Если воздушный корень не засохнет и достигнет земли, то он врастает в землю и превращается в подобие ствола.



– Что вы подняли такой шум? – сказал им старый гусь. Вспомните, как я вам советовал уничтожить лиану. Вы меня не послушали. Теперь мы в одной сети, поэтому все мы погибнем. Завтра утром охотник вернётся, он заберётся по лиане наверх и перебьёт нас.

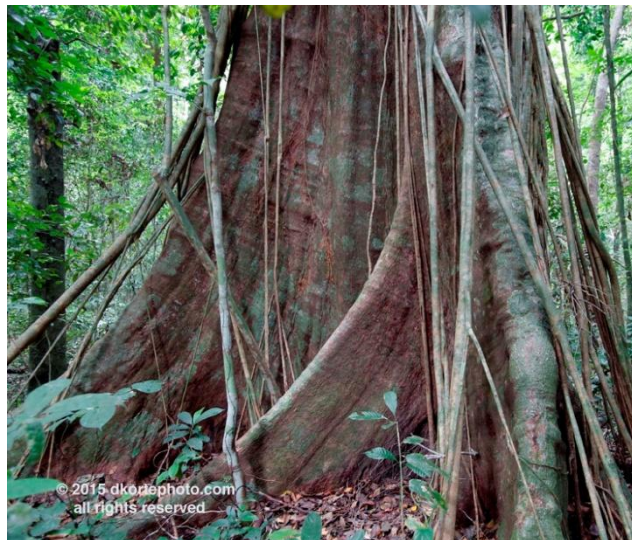
– Мы были глупы, что не слушали тебя, – плакали птицы, – прости нас, благородный! Раз уж так случилось, что теперь нам делать, чтобы спастись?

Он сказал:

– Тогда слушайте внимательно, я скажу вам, что надо делать.

– Говори, мы просим тебя, – закричали гуси.

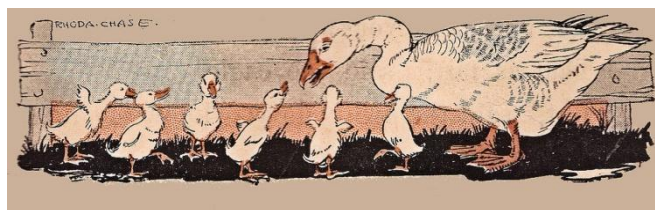
– Завтра утром, когда придёт охотник, притворитесь мёртвыми. Лежите неподвижно. Охотник не будет убивать мёртвых птиц. Он сбросит вас на землю, чтобы забрать потом. Когда он сбросит последнюю птицу, вы все должны подняться в воздух и улететь.



Утром охотник пришёл к дереву. Он взобрался по лиане наверх и стал проверять сеть. Все пойманные птицы казались мёртвыми. Охотник этому поверил. Он стал вытаскивать из сети одну птицу за другой и бросать их вниз.

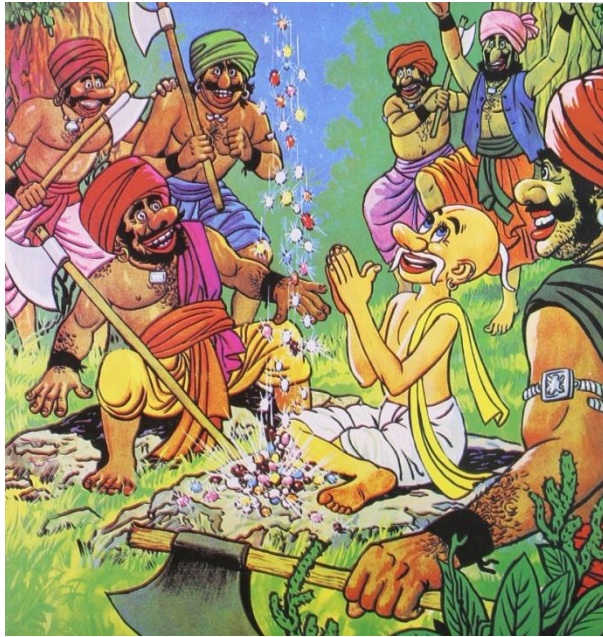
Птицы лежали на земле неподвижно, пока не упала последняя из них. Тогда они вдруг поднялись в воздух и улетели.

Охотник спустился вниз, но гусей не нашёл. Он очень удивился, как это им удалось его провести.





## Жертвоприношение вора



*Все умрём, но кто досрочно  
Жизнь отдал один за всех,  
Даже если жил порочно,  
Жертвой искупил свой грех.*

Жили когда-то три друга:  
принц – младший сын рáджи, сын  
его министра и сын богатого купца.

Друзья были неразлучны, но  
учёба их не занимала, и работать  
они тоже не хотели. Юноши  
проводили дни, предаваясь веселью,  
развлечениям и играм. Принц не  
упражнялся в стрельбе из лука, не  
ездил на слонах и конях, не правил  
колесницей и не охотился, как  
подобает его сану.

Тогда рáджа велел привести сына и сказал ему:

– Ты живёшь бёз толку. Ты должен исправиться.

Министр послал за сыном и тоже сказал ему:

– Я не одобряю твой образ жизни. Ты должен исправиться.

Купец послал за сыном и сказал:

– Ты должен исправиться, иначе я выгоню тебя из дому.

Вот друзья встретились и думают: что делать?

– Мой отец велел мне исправиться, – сказал принц.

– И мне тоже, – сказал сын министра.

– И мне, – сказал сын купца, – он даже пригрозил выгнать меня из дому, если я не исправлюсь.

– Это уже слишком, – сказал принц, – Не подобает нам, униженным, оставаться здесь. Давайте уйдём в какую-нибудь другую страну.

*Учёностью и верностью,  
Отвагой, молодечеством  
В чуждой стране прославимся,  
Коль не в своём отечестве!*

– Но как мы уйдём? – спросил сын министра. – У нас нет своих денег. Не станем же мы просить у родителей. А не имея денег, нигде нельзя достигнуть успеха.



– Надо подумать, как добыть денег самим, – сказал сын купца. Я слышал, что недалеко отсюда есть гора Рóхана<sup>6</sup>. Говорят, что на её вершине есть много драгоценных камней.

– Давайте пойдём туда, – сказал принц, – если мы найдём сокровища, то сможем жить без помощи родителей. Мы будем иметь всё, что пожелаем и наслаждаться жизнью.

Друзья согласились, и они отправились к горе Рóхана. Искатели сокровищ миновали широкую реку и дремучий лес.

Наконец они подошли к высоченной горе и взобрались на вершину. Там, по воле судьбы, каждый нашёл по драгоценному камню редкой красоты, любой из этих камней стоил целого состояния.

– Теперь можно вернуться домой, – сказали они.

Спускаясь с горы, друзья думали о том, какой опасный путь им предстоит, ведь придётся ещё раз пройти через страшный дремучий лес.

– В лесу живут разбойники и воры, – сказал сын купца, – они могут убить нас и забрать наши камни.

– Это верно, – сказал принц, – Надо подумать, как нам вернуться домой и сохранить камни.

– Я знаю способ, – сказал сын министра, – Перед тем, как войти в лес, мы проглотим их. В наших желудках камни будут в сохранности, как в сейфе.

– Ты хорошо придумал, – сказал принц, – Никто не догадается, что камни у нас внутри.

Перед лесом друзья сделали остановку, чтобы перекусить. Во время еды каждый положил свой драгоценный камень в пищу и проглотил.

Как раз в это время у подножия горы отдыхал один человек. Не замеченный ими, он подслушал их разговор и увидел, что они сделали. Он подумал:

– Да! Много дней и я искал драгоценности на горе Рóхана, но мне не повезло, и я ничего не нашёл. Пойду-ка я вместе с этими парнями, а когда они заснут, я вспорю им животы и унесу все три драгоценных камня.

На краю леса вор нагнал путников и обратился к ним с такими словами:



---

<sup>6</sup> Гора Рóхана или Гора Шри Пáда – самая высокая гора Шри-Лánки (высота 2 километра 240 метров). Одно из её названий – Ратнагíри (Гора Драгоценных Камней). В течение тысячелетий дожди смыли около 30 метров скальной породы и почвы с поверхности Шри Пáды. Поэтому подножие Шри Пáды к югу и востоку, – это одно из богатейших месторождений драгоценных камней. В густых лесах вокруг горы растут все знаменитые специи. У местных народов древности эта гора считалась жилищем бога. По индуистским преданиям (Махабхáрата) весь остров Шри Лánка или Священный остров считался царством ра́кшасов (демонов или злых духов). Современное название – пик Адама – связано с «отпечатком ноги» длиной 165 сантиметров: это, якобы, след ноги Адама (правда, буддисты считают это следом Будды). В других преданиях Шри Пáда иногда упоминается как конечная точка путешествия или красочный фон для рассказа (гора Серенди́б у персов). В «1001 ночи», написанной в Пёрсии (Иран) между 9 и 13 веками, Шри Пáда – это одно из удивительных мест, которые посетил Синдба́д-морехо́д. Мощная конусообразная гора Шри Пáда священна для буддистов, индуистов, мусульман и христиан.

– Почтенные люди! Впереди большой страшный лес, и мне боязно идти одному. Позвольте, я пойду с вами.

Они обрадовались, что появился попутчик, и согласились.

Надо сказать, что на полдороге через лес находилась деревня разбойников, и староста деревни был у них атаманом. У атамана был попугай, которого он очень любил, понимал его речь и верил, что его любимец всегда говорит только правду.



Вот четверо путников вошли в деревню, и когда они проходили мимо дома старосты, попугай заговорил.

– У чужих есть камушки! – кричал он,  
– У чужих есть камушки!

Услышав это, атаман захотел отнять драгоценные камни.

Он тут же послал своих людей, и те схватили вора и трёх друзей и привели к атаману.

Он сам обыскал их, но никаких камней не нашёл.

– На этот раз мой попугай ошибся, – подумал атаман.

Он велел освободить пленников, и те продолжили свой путь.

Но как только они вышли из деревни, попугай заговорил снова.

– У чужих есть камушки! У чужих есть камушки! – кричал он.

– Мой попугай ещё никогда не ошибался, – сказал атаман, – у них должны быть камни.

– Опять вор с друзьями были схвачены и приведены к атаману.

На этот раз он велел им раздеться догола, но камней не нашёл.

– Мой попугай всегда говорит правду, – сказал он, – а мы камней не нашли. Тогда, может быть, вы их проглотили.

Вор и трое друзей ничего не ответили.

– Я знаю, что делать, – продолжал атаман, – Завтра утром я велю распороть вам животы. Я всё равно доберусь до камушков.

Атаман запер четырёх подозреваемых в чулане<sup>7</sup> и приставил к ним стражу.

Четверо пленников не спали всю ночь. Юноши только и думали о том, что их ждёт утром. Им было страшно умирать.

Но вор сидел в задумчивости.

– В моём желудке нет камня. – думал он, – Если я попрошу атамана вскрыть мой живот первым, то он не найдёт там камня. Тогда он подумает, что и у других нет камней в желудке, и отпустит их.

– Всё равно завтра мне суждено умереть, но я могу спасти жизнь этим трём юношам. Так я дарю им жизнь и богатства, прославлюсь своими благодеяниями в этом

---

<sup>7</sup> Чулан – небольшое подсобное помещение в доме.

мире и удостоюсь чистого рождения в другом мире<sup>8</sup>. Ведь, если я погибну добровольно и в подходящий момент, то я умру смертью мудреца.

Настало утро, и атаман приготовился вскрывать всех четырёх пленников.

Тогда вор стал умолять атамана выслушать его.

– Видеть смерть моих братьев для меня невыносимо. Прошу тебя, начни с меня.

– Какая разница, – подумал атаман и согласился.

Вору вспороли живот, но камня там не нашли.

– Увы мне! Горе! – воскликнул атаман, – Мой попугай ошибся. Какой-то птичий крик возбудил во мне жадность, и я совершил великое зло: я убил человека! Ничего не нашёл я у него в животе, ничего не найду и у остальных.

Сказав так, он велел освободить трёх пленников, и они продолжили свой путь.

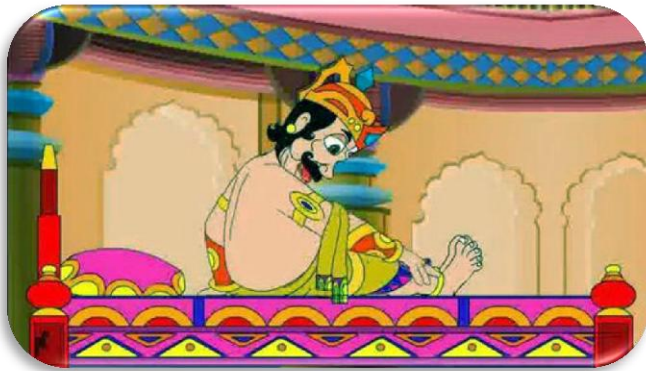
Потом они удачно продали свои камни и стали богачами.

Но они всегда помнили, как вор пожертвовал своей жизнью, чтобы спасти их.

---

<sup>8</sup> Индусы верят в реинкарнацию, то есть, в повторное воплощение души после смерти тела в другое существо; переселение душ. То, в кого переселится душа и вообще её судьба в следующей жизни, определяются поступками человека в этой жизни. Сансара – это все поступки за всю жизнь человека, а цепь перерождений – это колесо сансары.

## Незванный Гость



*И один незванный гость –  
Всё равно, что в горле кость.  
Не впускай к себе его,  
Коль не знаешь ничего!*

Жил-был клоп по имени Мандавасárпан, что значит «медленно ползающий». У него было много сыновей и дочерей, а у тех тоже были сыновья и дочери.

Клоп и его многочисленное потомство и наследники жили вместе в углу огромной красивой кровати. Это была не просто кровать, а царское ложе рáджи.

Пока рáджа спал, семейка клопов пила́ его кровь. Все были счастливы.

Но вот однажды в покои залетел комар по имени Дундúка, что значит «крошечный». Он сразу увидел мягкое ложе раджи.

– Такая роскошная кровать! – подумал он и полетел туда.

Попав на необычайно мягкое благоуханное ложе с двумя подушками, покрытое изумительным тончайшим покрывалом и напоминающее широкий песчаный берег Джахнави́<sup>9</sup>, комар пришёл в полный восторг. Прикосновение к нежному ложу и его восхитительные ароматы похитили его разум, и вот, бродя по этому райскому саду взад и вперёд, он, по воле судьбы, повстречался с Мандавасárпаном.

– Кто ты? – спросил его клоп, – Как попал ты в царские покои? Здесь нельзя никому находиться. Сейчас же улетай отсюда!

– Почтенный! – ответил комар, – Не говори со мной так, потому что:

*Рождённый дважды пламя чтит<sup>10</sup>.  
Жена в семье супруга чтит.  
Брахма́на – люди низших каст,  
А гостю каждый честь воздаст!*

Я – твой гость. Я всегда путешествую, и в пути мне довелось отведать разной крови: брахма́нов, кша́триев, вайшьев и шудр. Она у них солёная, липкая, и ей нельзя насытиться. Но мне ещё не доводилось отведать царской крови. Должно быть, у того, кто спит на этом ложе, кровь услаждает сердце и подобна мёду. Он ведь не страдает от болезней, ибо принимает всякие целебные снадобья по совету врачей. Ему придают силу вкусные сочные кушанья из превосходного мяса обитателей земли, воды и воздуха, приправленные сахаром, гранатом, имбирём и перцем! Нет, насыщенная всеми этими соками кровь должна быть подобна со́ме или амрита́<sup>11</sup>! Я тоже хочу отведать её с твоего позволения.

<sup>9</sup> Джахнави́ – другое название реки Ганг.

<sup>10</sup> Дважды рождённые – члены трёх высших сословий или варн, то есть, каст в древней Индии (брахма́ны, кша́трии и вайшьи). Вторым их рождением считался совершаемый в детстве (8-12 лет) специальный обряд посвящения. Пламя чтят потому, что индусы своих покойников сжигают. На четвёртую касту шудр этот обычай, видимо, не распространялся.

<sup>11</sup> Со́ма – индусский ритуальный напиток, который готовили из редкого горного растения специально посвящённые брахма́ны. Этот напиток соответствует греческому напитку богов амбро́зии или некта́ру. Амрита́ – напиток бессмертия.



Клоп возразил:

Это невозможно для тех, кто обладает огненным ртом, как ты. Когда ты ужалишь хозяина, он почувствует боль, проснётся и убьёт всех нас. Поэтому уходи.

Сказано ведь:

*Кто места, времени, людей.  
Себя и дел своих не знает,  
Тот, не вкусив счастливых дней,  
Сей мир в печали покидает.*

Но комар не отступал. Упав к ногам Мандавасárпана, он снова принялся умолять:

– Пожалуйста! Позволь мне остаться на ужин один только раз! Я хочу узнать вкус rádжи!

У клопа было мягкое сердце, и по великой своей доброте он согласился, сказав:

– Да будет так. Хозяин действительно очень вкусный. Я позволю тебе вкусить это блюдо один раз.

Комар был на седьмом небе от счастья.

– Но помни, – строго сказал клоп, – нельзя жалить хозяина в неподходящее место и в неподходящее время.



– О! – сказал комар, – тогда научи меня, почтенный! Когда будет подходящее время, и какое у него подходящее место? Я здесь новенький, и ничего не знаю.

Клоп ответил:

– Когда телом хозяина овладеет сон после сытного обеда и возлияний, ты можешь осторожно жалить его в ноги. Если он спит, то ничего не почувствует. Вот это и есть подходящее место и время.

– Хорошо, – сказал комар, – я запомню.

Клоп уполз к себе в угол кровати, а комар стал ждать, когда придёт rádжа.

И вот, как только rádжа лёг в постель, комар пришёл в сильное возбуждение. Он забыл, что говорил ему клоп про подходящее время и место.

– А-а! – пищал он, – царская кровь на ужин! Это будет мёд, мёд!

Рádжа только стал дремать, как комар ужалил его в шею. Бедняга взвился как от ожога раскалённым камнем или укуса скорпиона, схватился за горло и завопил:

– Все сюда! Кто-то укусил меня! Найдите это насекомое и убейте его!

Слуги обыскали всю постель. Комар улетел, и слуги нашли только клопа и его семейство. Они убили главу семейства и всех его сыновей и дочерей, а также их сыновей и дочерей. Никого не осталось.

## Озеро Луны



*Щитом святого имени  
Закроешься – и вот успех.  
«Луна» – зайчишка вымолвил,  
И этим спас себя и всех.*

Когда-то в джунглях водилось много слонов. И у них был свой раджа, то есть, царь по имени Чатурданта, что значит «четыре бивня». Это действительно был огромный слон с мощными бивнями. Его окружали тысячи начальников стад, и о каждом в стаде он нежно заботился.

И вот как-то в этом краю наступила страшная засуха, когда за двенадцать лет на землю не выпало ни капли дождя.

Все реки и пруды пересохли. Птицы и звери умирали от жажды, и многие покидали насиженные места. Опустели все водоёмы, пруды и озёра.

Дикие слоны тоже страдали от недостатка воды. Они обратились к вожаку стада:

– Божественный! Наши дети измучены жаждой, некоторые уже погибли, другие близки к смерти. Найди же какой-нибудь источник воды.

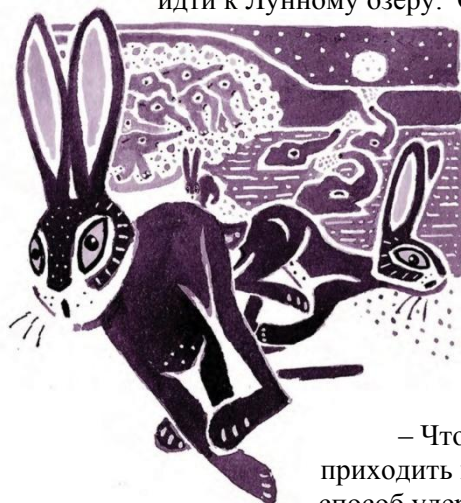
Слоновий раджа послал своих проворных разведчиков на все восемь сторон света разыскивать воду. Пошедшие на восток, обнаружили в глухой лесной чаще недалеко от обители отшельников большое озеро под названием «Лунное». Здесь в изобилии водились гуси, журавли, морские орлы, утки, казарки, цапли и другие водные обитатели; по берегам росло множество цветущих деревьев, а тихие заводи были покрыты сплошным ковром распустившегося лотоса.

Ветер гнал на берег светлые волны, которые потом стекали по склонам обратно, и эта вода благоухала мускусом<sup>12</sup>. Пóлог из густой листвы служил защитой от солнечного зноя. Но самое главное: озеро было до краёв наполнено прохладной и кристально-чистой водой. К чему много слов? Это был рай.



<sup>12</sup> Мускус – вещество, выделяемое самцом кабарги (маленький безрогий олень) для привлечения самки. Она улавливает запах на расстоянии нескольких километров и по запаху определяет возраст и физическое состояние самца. Мускус имеет тёплый волнующий запах. Высушенный мускус практически не пахнет, но при увлажнении запах появляется снова. Мускус используют в лечебных целях на востоке и в парфюмерии. В древности мускус вывозили из Индии, и он был очень дóрог.

Узнав о находке, Чатурданта очень обрадовался и велел всем своим подданным идти к Лунному озеру. Огромное стадо великанов поспешило со всех



сторон к источнику спасительной влаги и по пути раздавило насмерть тысячи живших там зайцев и покалечило ещё тысячи. А куда было деться, если на тебя идёт тяжёлая кавалерия широким фронтом? В стане зайцев началась паника.

Вдоволь напившись и искупавшись, начальник стада повернул назад в лесную чащу. Тогда оставшиеся в живых зайцы стали думать. У них тоже был свой заячий раджа. Он собрал зайцев и сказал:

– Что нам делать? Теперь они узнали дорогу, и будут приходить каждый день. Пока они не вернулись, надо найти способ удержать их там, откуда пришли. Думайте все, как

спасти наше племя.

Но никто не мог ничего придумать. Тогда один маленький, но умный зайчик по имени Виджайя, что значит «победитель», видя, что все его сородичи испуганы, сказал с состраданием:

– Не надо бояться. Я уверен, что слоны сюда больше не придут. Ведь богиня милостива к нам. Ваше величество! Пошлите меня своим посланцем к царю слонов, и я постараюсь спасти нас всех.

Услышав это, царь зайцев Шилимукха, что значит «твердокаменная голова», сказал Виджайе:

– Дорогой! Я верю в тебя, потому, что:

*Когда продумал все сполна,  
Слова изящны и просты,  
Речь благородна и ясна,—  
Всего добьёшься речью ты.*

И пусть я буду далеко, всё же слоны узнают о моём могуществе, когда убедятся в мощи твоего разума, ведь сказано:

*Посол врагов соединит,  
Посол друзей разъединит,  
Разбитое он склеит,  
Противник с ним слабеет!*

И, пустившись в путь, заяц увидел владыку слонов, направлявшегося к озеру. Тело его было окрашено в жёлтый цвет от обильной цветочной пыльцы цветущей карникары<sup>13</sup>.

<sup>13</sup> Карникара – индийский ракитник (смотри фото). Небольшое дерево высотой от 10 до 20 метров. Летом обильно цветёт гроздьями цветов ярко-жёлтого цвета. Оно является национальным деревом Таиланда и называется там «золотой дождь». Его цветы считаются ядовитыми для зайцев и кроликов.





Он был подобен тёмной туче, когда она насыщена влагой и сверкает молниями, и его страшный, утробный рёв звучал так, словно эти бесчисленные сверкающие молнии сталкивались одна с другой. Прекрасный как гора лепестков безупречного голубого лотоса и равный величию Айравáте, он грозно выставил вперёд пару мощных гладких бивней медвяного цвета, а хобот его извивался словно могущественный Бхуджагэ́ндра<sup>14</sup>. Лик его вызывал восхищение, ибо стаи жужжавших пчёл слетались на благоухание мускусной влаги, стекавшей по его вискам. Его окружали тысячи начальников стад, которые усиленно обмахивали себя ушами. И Виджа́йя подумал:

– Не могут подобные *мне* общаться с *ним*! Даже если я попробую подойти ближе, меня затопчут. Но как бы то ни было, я покажусь ему с такого места, где он не сможет мне повредить.

Подумав так, он взобрался на высокую грудку камней и спросил:

– Повелитель! Хорошо ли тебе?

Владыка слонов внимательно поглядел на него и спросил:

– Кто ты?

Зайчик ответил:

– Я – посланец.

Тот спросил:

– Кем же ты послан?

Хитрец сказал:

– Священной Луной.

Царь слонов спросил снова:

---

<sup>14</sup> Айравáта — слон, на котором ездил сам бог Ё́ндра. Бхуджагэ́ндра — «повелитель змей», одно из имён царя змей Васу́ки.



– Расскажи, зачем тебя послали?

Зайчик ответил:

– Тебе известно, что посланцу, передающему поручение, нельзя причинять вред. Ибо все цари говорят устами своих посланцев. Сказано ведь:

*Пусть родичи в крови лежат,  
И пусть клинки мечей стучат,  
И страшный крик звучит, грозя, –  
Посланца убивать нельзя!*

Так и я по повелению Луны говорю тебе:

– Как можешь ты, смертный, причинять зло другому, не рассчитав своих и чужих сил? Сказано ведь:

*Кто, не измерив сил, пойдёт  
Вслепую по пути войны,  
Не зная сил врага, падёт,  
Как жертва собственной вины!*

Так и ты нечестиво оскорбил Лунное озеро, носящее *наше* имя. Ведь ты убил там зайцев, которых *мы* должны охранять и которые принадлежат к роду царя зайцев, – а он служит *нам* и любим *нами*. Не годится это. К тому же, разве ты не знаешь, что в мире меня называют Шашанка<sup>15</sup>?



К чему долго разговаривать? Если ты не повинешься, *мы* покараем тебя, причинив тебе большое несчастье. Если же с сегодняшнего дня ты прекратишь эти злые дела, то удостоишься великого отличия: тело твоё вдоволь насладится подвластным *нам* лунным светом, и ты, радуясь вместе со спутниками, будешь вдоволь бродить по этому лесу. А иначе удержи свои лучи, тело твоё спалит зной, и ты погибнешь вместе с твоими спутниками.

Услышав это и сильно обеспокоившись в сердце своём, царь слонов ответил после длительного размышления:

---

<sup>15</sup> Шашанка – в переводе с санскрита означает «заяц». Но в Индии то же самое слово обозначает небесное светило луну («имеющая знак зайца»). И всё потому, что в Индии луна видна в таком ракурсе, что на её поверхности явно различим силуэт зайца. По одной из легенд, Индра поместил на луне зайца, который сжёг себя на костре, чтобы угостить жарким пришедшего к нему гостя и исполнить закон гостеприимства. Народы восточной Азии верят, что Лунный Заяц сидит на диске светила неспроста. Он толчёт в нефритовой ступе порошок бессмертия.

– Дорогой! Это правда. Я нанёс обиду священной Луне. Но больше я не буду враждовать с ней. Поэтому скорей покажи мне дорогу – я пойду и умилю свяшенную Луну.

Заяц ответил:

– Хорошо. Я покажу её тебе, если ты пойдёшь один.

Сказав так, он пошёл к Лунному озеру и показал слону ночную луну, отражавшуюся в воде. Её божественный лик излучал приятный свет; она величаво плыла на широком небосводе в сопровождении созвездия Саптарши<sup>16</sup> и множества других звёзд. При виде луны слон сказал: я очишусь и совершу поклонение божеству, – и опустил в воду хобот, который едва смогли бы обхватить два человека.

Тут же поверхность воды покрылась морщинами, а отражение задвигался взад и вперёд, казалось, что плавали тысячи лун. Виджайя поспешно отступил назад и сказал царю слонов:

– Божественный! Горе! Горе! Ты ещё больше разгневал Луну.

Тот ответил:

– Отчего же снова прогневалась на меня священная Луна?

Виджайя сказал:

– От прикосновения к этой воде.

И, поверив ему, царь слонов, с поникшими ушами и склонённой к земле головой, умиловил блаженную Луну поклонами и затем снова сказал Виджайе:

– Дорогой! Исполни мою просьбу и всегда склоняй священную Луну на милость ко мне, а я больше не приду сюда.

И царь слонов и все его стада покинули эти места. Вскоре пошёл дождь, и все были счастливы.

А слоны так и не догадались, что маленький зайчик морочил им голову и водил их за нос, вернее, за хобот.



<sup>16</sup> Созвездие Саптарши – это созвездие Большой Медведицы или, в переводе с санскрита, семь рishi – рishi (то есть, мудрецов). Семь лебедей, которые, согласно верованию, спускаются с неба на высокогорное озеро Манасаровар в Тибете, в народном воображении являются семьёй рishi Большой Медведицы. На севере Индии верят, что звёзды большой Медведицы – это семь воинов, и осенью, когда Большая Медведица стоит низко над горизонтом, листья на деревьях краснеют потому, что они окрашены кровью воинов. У всех народов мира «семь» – мистическое число.







